



11-hh5100-000610-Exp.

ACUERDO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE LISBOA, PORTUGAL

1 REUNIDOS

De una parte, el Dr. Rodrigo AROCENA, en calidad de Rector de la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, y domicilio en Av. 18 de julio 1824, CP. 11.200 Montevideo, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549, del 29 de octubre de 1958.

De otra parte, la Prof. Dra. Helena Pereira, en calidad de Rectora, con domicilio en la calle Alameda Sto. António dos Capuchos, 1, 1169-047 Lisboa, en uso de la facultad atribuida de acuerdo con el Decreto N° 19-81 de 1930.

Los intervinientes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente documento y, en su mérito

2 EXPONEN

- U
- I. Que es deseo de las partes enriquecer sus programas de estudios e investigación, e intensificar y ampliar las relaciones entre ambas universidades. Para el cumplimiento del referido objetivo las partes desean promover el intercambio de estudiantes entre ambas universidades.
 - II. Que sobre la base de estos antecedentes, las partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente convenio específico de acuerdo con las siguientes cláusulas.

3 ESTIPULACIONES

PRIMERA: Del objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre la Universidad de la República (UdelaR) y la Universidad Técnica de Lisboa (UTL) para promover el intercambio de estudiantes.



SEGUNDA: Condiciones del intercambio de estudiantes

- U*
- 11*
- a. En el marco de este acuerdo de intercambio el término "universidad de origen" se entenderá como la institución en donde el estudiante está regularmente matriculado y como "universidad de acogida" se entenderá aquella institución que ha aceptado recibir estudiantes de la universidad de origen por un periodo de estudios en régimen de estudiante de intercambio.
 - b. El objeto del intercambio de estudiantes será permitir que estudiantes cursen estudios en la universidad de acogida pero sin el propósito de obtener un título académico en la misma. Las asignaturas cursadas y aprobadas en la universidad de acogida podrán ser reconocidas académicamente en la universidad de origen del estudiante en cuestión. Será responsabilidad de cada estudiante participante en el programa de intercambio y de su universidad de origen establecer los términos del reconocimiento académico de acuerdo a la normativa que le sea aplicable. En este sentido, el estudiante de intercambio no podrá convertirse en un estudiante de la universidad de acogida, ni podrá optar por obtener un diploma o cualquier otro reconocimiento académico de la misma.
 - c. Ambas instituciones acuerdan aceptar un máximo de dos estudiantes por año salvo acuerdo expreso en contrario. El número final de estudiantes de intercambio, el periodo de intercambio y las áreas de estudios afectadas se especificará en documento específico (se anexa formulario tipo) que podrá modificarse anualmente según los intereses de las partes.
Se procurará mantener un equilibrio numérico en el intercambio de estudiantes.
 - d. El año académico en la Universidad Técnica de Lisboa abarca los meses de setiembre a febrero, en el primer semestre, y de febrero a julio en el segundo semestre. El año académico de la Universidad de la República se extiende desde marzo a julio y de agosto-setiembre a diciembre.
 - e. La universidad de acogida se reserva el derecho de admisión a los estudiantes de intercambio en cursos de extensión universitaria, títulos propios de la Universidad Técnica de Lisboa o Máster.
 - f. La universidad de origen remitirá a la universidad de acogida la propuesta de programa de estudios de sus estudiantes antes de que los mismos se inscriban en la universidad de acogida y no más tarde que un mes antes de que comience el periodo de intercambio.
 - g. Ambas instituciones acuerdan remitir a la otra y a los estudiantes participantes una certificación académica conteniendo las asignaturas cursadas, carga lectiva en créditos y calificaciones. Las sucesivas certificaciones académicas que



pudieran solicitarse se expedirán previo pago en la universidad de origen, de los precios públicos reglamentarios, en caso de que correspondieren.

- h.** El periodo de estudios será como máximo de un curso académico completo y no de más de un año.
- i.** Las partes acuerdan intercambiarse regular y puntualmente sus respectivos boletines y cualquier otra información sobre cursos, programas y matriculaciones.
- j.** Los participantes en el intercambio estarán sometidos a las mismas normas generales que los demás estudiantes de la universidad de acogida.

TERCERA: Gastos y responsabilidades de los estudiantes

- k.** El estudiante de intercambio será responsable de las siguientes obligaciones:
 - ✓ Regresar a su universidad de origen una vez finalizado el periodo de intercambio, a menos que dicho periodo sea ampliado.
 - ✓ Sufragar los gastos extraordinarios que requiera la ejecución del programa.
 - ✓ Sufragar los gastos de desplazamiento desde y hacia su universidad de origen.
 - ✓ Sufragar los gastos de alojamiento y comidas incluyendo tasas, cuando corresponda.
 - ✓ Suscribir un seguro médico y de accidentes.
 - ✓ Compra de libros, vestimenta, y cualquier otro gasto diario.
 - ✓ Costearse los trámites para la obtención del pasaporte y visa.
 - ✓ Abono de cualquier otra deuda contraída en el transcurso del intercambio.
- l.** Las partes requerirán a los estudiantes participantes que se matriculen y sufragen las tasas académicas (si las hubiera) en su universidad de origen. La universidad de acogida no cobrará cuota alguna (si correspondiera) ni siquiera por impresos de tramitación.
 - 1. Los participantes deberán cumplir con los requisitos necesarios para obtener el visado de estudiantes en el país de acogida.
 - 2. La universidad de acogida acepta prestar asistencia en la búsqueda de alojamiento en las residencias del Campus o fuera de él, cuando fuera necesario.
 - 3. Todos los estudiantes que participen en el intercambio deberán suscribir un seguro médico y de accidentes además de probar fehacientemente en la universidad de acogida que dicho seguro cubrirá los gastos de asistencia sanitaria y accidentes que se produzcan durante el periodo de intercambio bajo una cobertura mínima, todo ello antes de matricularse en los cursos correspondientes. En el supuesto de que el estudiante no



podiera presentar dicha prueba, se le requerirá para que contrate y sufrague un seguro médico y de accidentes, todo ello teniendo en cuenta que ninguna de las universidades de acogida está obligada ni capacitada para cubrir este tipo de cobertura.

CUARTA: Relaciones entre las universidades

- m.** Las partes no se intercambiarán ningún tipo de compensación económica, indemnización, reembolso de gastos o participación en las tasas o ganancias, que se originen en el desarrollo del intercambio.
- n.** La colaboración establecida en el presente acuerdo entre las partes no supone ningún tipo de asociación o dependencia entre las mismas, por lo que ninguna de las partes será considerada, ni se identificará a sí misma, como socia o agente de la otra. Ni la Universidad Técnica de Lisboa ni la Universidad de la República serán responsables de los actos de la otra entidad, ni deberá considerarse responsable de los actos de los estudiantes participantes en el intercambio.
- o.** Las partes acuerdan que ninguna persona será excluida como participante en el intercambio bajo los términos establecidos en el presente convenio por razones de raza, color, nacionalidad, origen, sexo o creencia.
- p.** Las partes sólo podrán cambiar o modificar los términos de este acuerdo mediante acuerdo expreso suscrito por las partes.

QUINTA: Duración del acuerdo

El presente acuerdo estará vigente durante un período de cinco años, y será automáticamente prorrogado por períodos adicionales de un año de duración, a menos que cualquiera de las universidades participantes denuncie el presente acuerdo mediante notificación fehaciente con tres meses de antelación como mínimo.

En todo caso, si cualquiera de las partes deseara en cualquier momento dar por finalizado el presente acuerdo deberá notificar la rescisión del mismo al menos con seis meses de antelación a la fecha prevista. En este caso, cada institución se intercambiará un informe indicando los desequilibrios entre el número de estudiantes que pudieran darse así como cualquier otro problema o materia pendiente. Si una de las partes deseara equilibrar el número de estudiantes antes de la terminación del convenio, la otra parte hará los esfuerzos necesarios para modificar o extender de mutuo acuerdo el plazo estipulado para la terminación del mismo. La expiración del presente acuerdo no afectará a los estudiantes que en ese momento estén participando del presente convenio.



SEXTA: Coordinación y administración

Cada una de las partes de este acuerdo nombrará a un responsable que deberá coordinar y administrar el intercambio.

Por la Universidad de la República, será designado un Coordinador Institucional que asumirá las funciones de coordinador de intercambio.

Por la Universidad Técnica de Lisboa, este papel será asumido por el Director de programas de movilidad o por la persona que asuma esta responsabilidad.

SÉPTIMA: Datos personales

Ambas instituciones acuerdan asegurar que toda la información relativa a los estudiantes y datos personales relacionados con el intercambio se almacenará de forma segura y confidencial. Además se comprometen a no utilizar o ceder dicha información para cualquier otro propósito que no sea la ejecución del intercambio de estudiantes. Ambas universidades confirman conocer que los datos personales relacionados con los estudiantes participantes y facilitados por las universidades de origen sólo serán tratados por la universidad de acogida siguiendo las indicaciones del presente acuerdo o cualquier otra instrucción de la universidad de origen. Las partes acuerdan que implantarán las medidas técnicas y organizativas necesarias para proteger cualquier acceso no autorizado o ilegal, pérdidas accidentales, destrucciones y daños de los datos personales.

OCTAVA: De la jurisdicción

Las partes intervinientes acuerdan (con renuncia a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles) que toda controversia, discrepancia, conflicto o litigio que no se resuelva de manera amigable y que se derive de la interpretación y cumplimiento de este convenio, se resolverá definitivamente mediante arbitraje por el o los árbitros que las partes designen de mutuo acuerdo. Las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

NOVENA: De la colaboración entre los firmantes

Las partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

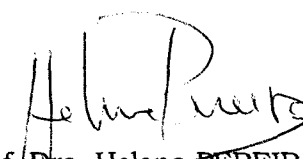


UTL

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, en cuatro ejemplares (dos en español y dos en portugués) y a un solo efecto y tenor, en el lugar y fecha indicados.


Dr. Rodrigo AROCEÑA
Rector
Universidad de la República




Prof. Dra. Helena PEREIRA
Rectora
Universidade Técnica de Lisboa

Montevideo, 09 DIC. 2011

3978



ACORDO
entre
A UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAI
E
A UNIVERSIDADE TÉCNICA DE LISBOA, PORTUGAL
PARA O INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

1 REUNIDOS

De uma parte, o Dr. Rodrigo AROCENA, na qualidade de Reitor da UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, com sede na Av. 18 de julio 1824, CP. 11.200 Montevideo, actuando em representação desta instituição, em conformidade com a sua Lei Orgânica 12.549, de 29 de Outubro de 1958.

Da outra, a Prof^a. Dra. Helena Pereira, na qualidade de Reitora, com sede na Alameda Sto António dos Capuchos, 1, 1169-047 Lisboa, no uso da faculdade atribuída de acordo com o Decreto Lei n.º 19-81 de 1930.

Os intervenientes, que actuam em razão dos seus respectivos cargos, reconhecem-se mutua e reciprocamente a capacidade legal necessária para a formalização do presente documento e,

2 EXPONDO

- I. Que é desejo das partes enriquecer seus programas de estudos e investigação, e intensificar e ampliar as relações entre ambas universidades. Para o cumprimento do referido objectivo as partes desejam promover o intercâmbio de estudantes entre ambas universidades.
- II. Que com base nestes antecedentes, as partes manifestam a sua vontade de formalizar o presente acordo específico de acordo com as seguintes cláusulas.

3 CLÁUSULAS

PRIMEIRA: Objecto do Acordo

O presente acordo tem por objecto regular o convénio de colaboração entre a Universidad de la República (UdelaR) e a Universidade Técnica de Lisboa (UTL) para permitir o intercâmbio de estudantes.

SEGUNDA: Condições para o intercâmbio de estudantes

- a. Neste acordo de intercâmbio por "universidade de origem" deve entender-se a instituição onde o estudante está regularmente matriculado e como "universidade de acolhimento" deve entender-se aquela instituição que aceitou

11-745100-000610
Exp. 017000-000610

U
H



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



UTL

receber estudantes da universidade de origem por um período de estudos em regime de estudante de intercâmbio.

- b.* O objecto do intercâmbio de estudantes será permitir que estes cursem unidades curriculares na universidade de acolhimento mas sem o propósito de obter um título académico na mesma. As unidades curriculares cursadas e aprovadas na universidade de acolhimento poderão ser reconhecidas na universidade de origem do estudante em questão. Será responsabilidade de cada estudante participante no programa de intercâmbio e da sua universidade de origem estabelecer os termos do reconhecimento académico de acordo com as normativas que sejam aplicadas. Neste sentido, o estudante de intercâmbio não poderá converter-se num estudante da universidade de acolhimento, nem poderá optar por obter um diploma ou qualquer outro reconhecimento académico da mesma.
- c.* Ambas instituições acordam em aceitar um máximo de dois estudantes por ano salvo acordo expresso em contrário. O número final de estudantes de intercâmbio, o período de intercâmbio e as áreas de estudos serão especificados num documento específico (formulário em anexo) que poderá modificar-se anualmente conforme os interesses das partes. Pretende-se manter um equilíbrio numérico no intercâmbio de estudantes.
- d.* O ano académico na Universidade Técnica de Lisboa abarca os meses de Setembro a Fevereiro, no primeiro semestre, e de Fevereiro a Julho no segundo semestre. O ano académico da Universidad de la República estende-se desde março a julho e de agosto/setembro a dezembro.
- e.* A universidade de acolhimento reserva-se ao direito de admissão dos estudantes de intercâmbio em cursos de Licenciatura ou Mestrados.
- f.* A universidade de origem remeterá à universidade de acolhimento a proposta de programa de estudos dos seus estudantes antes que os mesmos se inscrevam na universidade de acolhimento e, sempre que possível, até um mês antes de começar o período de intercâmbio.
- g.* Ambas instituições acordam remeter à outra e aos estudantes participantes uma certificação académica contendo as unidades curriculares cursadas, a carga lectiva em créditos e qualificações. Sempre que aplicável, as sucessivas certificações académicas que sejam solicitadas serão emitidas após prévio pagamento, conforme os regulamentos em vigor.
- h.* O período de estudos máximo será de um ano académico.
- i.* As partes acordam trocar regular e pontualmente todos os documentos e qualquer outra informação relacionada com os seus cursos, programas e processos de matrícula.



- j. Os participantes no intercâmbio estarão submetidos às mesmas normas gerais que os demais estudantes da universidade de acolhimento.

TERCEIRA: Gastos e responsabilidades dos estudantes

- k. O estudante de intercâmbio será responsável pelas seguintes obrigações:

- ✓ Regressar a sua universidade de origem uma vez finalizado o período de intercâmbio, a menos que esse período seja prolongado.
- ✓ Custear os gastos extraordinários que requeira a execução do programa.
- ✓ Custear os gastos com a deslocação.
- ✓ Custear os gastos de alojamento e alimentação incluindo taxas, quando aplicável.
- ✓ Subscrever um seguro médico e de acidentes pessoais.
- ✓ Compra de livros, vestuário, e qualquer outro gasto diário.
- ✓ Custear os trâmites para a obtenção do passaporte e vistos.
- ✓ Abono de qualquer outra dívida contraída no decurso do intercâmbio.

- l. As partes requerem aos estudantes participantes que se matriculem e paguem as taxas académicas (se aplicável) na sua universidade de origem. A universidade de acolhimento não cobrará nenhuma taxa (se aplicável) nem sequer por impressos relacionados com o processo de intercâmbio.

1. Os participantes deverão cumprir com os requisitos necessários para obter o visto de estudantes no país de acolhimento.
2. A universidade de acolhimento aceita prestar assistência na procura de alojamento nas residências do Campus ou fora dele, quando necessário.
3. Todos os estudantes que participem no intercâmbio deverão subscrever um seguro médico e de acidentes pessoais e provar factualmente na universidade de acolhimento que esse seguro cobrirá os gastos de assistência sanitária e acidentes que se produzam durante o período de intercâmbio através de uma cobertura mínima, antes de efectuar a matrícula. No pressuposto que o estudante não possa apresentar essa prova, requerer-se-á que contrate e custeie um seguro médico e de acidentes, tendo em conta que nenhuma das universidades de acolhimento está obrigada nem capacitada para cobrir este tipo de cobertura.

QUARTA: Relações entre as universidades

- m. As partes não exigirão nenhum tipo de compensação económica, indemnização, reembolso de gastos ou participação nas taxas ou gastos, que tenham origem no desenvolvimento do intercâmbio.



- n.** A colaboração estabelecida no presente acordo entre as partes não supõe nenhum tipo de associação ou dependência entre as mesmas, pelo que nenhuma das partes será considerada, nem se identificará a si mesma, como sócia ou agente da outra. Nem a Universidade Técnica de Lisboa nem a Universidad de la República serão responsáveis pelos actos da outra entidade, nem deverá considerar-se responsável pelos actos dos estudantes participantes no intercâmbio.
- o.** As partes acordam que nenhuma pessoa será excluída como participante do intercâmbio com base nos termos estabelecidos no presente convénio por razões de raça, cor, nacionalidade, origem, sexo ou crença.
- p.** As partes só poderão modificar os termos deste convénio mediante acordo expresse assinado pelas duas partes.

QUINTA: Duração do acordo

O presente acordo estará vigente durante um período de cinco anos, e será automaticamente prorrogado por períodos adicionais de um ano de duração, a menos que qualquer das universidades participantes denuncie o presente acordo mediante notificação escrita com um mínimo de três meses de antecedência.

Em todo o caso, se qualquer das partes deseja em qualquer momento dar por concluído o presente acordo deverá notificar a rescisão do mesmo com pelo menos seis meses de antecedência à data prevista. Neste caso, cada instituição deverá informar a outra sobre o desequilíbrio entre o número de estudantes que realizaram mobilidade bem como qualquer outro problema ou matéria pendente. Se uma das partes desejar equilibrar o número de estudantes antes do fim do convénio, a outra parte fará os esforços necessários para modificar ou prolongar de mútuo acordo o prazo estipulado para a conclusão do mesmo. A caducidade do presente acordo não afectará os estudantes que nesse momento estejam a participar no presente convénio.

SEXTA: Coordenação e gestão

Cada uma das partes deste acordo nomeará um responsável que deverá coordenar e gerir o intercâmbio.

Pela Universidad de la República, será designado um Coordenador Académico que assumirá as funções de coordenador de intercâmbio.

Pela Universidade Técnica de Lisboa, este papel será assumido pelo Director de programas de mobilidade ou pela pessoa que assuma esta responsabilidade.



SÉTIMA: Dados pessoais

Ambas instituições acordam assegurar que toda a informação relativa aos estudantes e dados pessoais relacionados com o intercâmbio se tratará de forma segura e confidencial. Além disso, comprometem-se a não utilizar ou ceder essa informação para qualquer outro propósito que não seja a execução do intercâmbio de estudantes. Ambas universidades confirmam conhecer que os dados pessoais relacionados com os estudantes participantes e facultados pelas universidades de origem só serão tratados pela universidade de acolhimento seguindo as indicações do presente acordo ou qualquer outra instrução da universidade de origem. As partes acordam que implantarão as medidas técnicas e organizativas necessárias para proteger qualquer acesso não autorizado ou ilegal, perdas acidentais, destruições e danos dos dados pessoais.

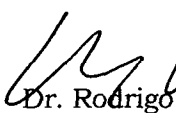
OITAVA: Jurisdição

As partes acordam (com renúncia a qualquer outro foro ou jurisdição que poderia corresponder-lhes) que toda a controvérsia, discrepância, conflito ou litígio que não se resolva de maneira amigável e que derive da interpretação e cumprimento deste convénio, se resolverá definitivamente mediante arbitragem por um ou vários árbitros que as partes designem de mútuo acordo. As partes fazem constar expressamente o seu compromisso de cumprir a decisão arbitral que seja emitida.

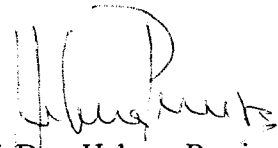
NONA: Colaboração entre as partes

As partes que assinam este documento colaboram em todo momento, de acordo com os princípios de boa fé e eficácia, para assegurar a correcta execução do acordado.

E para que assim conste para os devidos efeitos, em prova de conformidade, as partes assinam o presente documento, em duplicado com o mesmo efeito e teor, no lugar e data indicados.


Dr. Rodrigo Arceena
Reitor
Universidad de la República




Prof. Dra. Helena Pereira
Reitora
Universidade Técnica de Lisboa

Montevideo, 09 DIC. 2011